


3.00 credits

0 h + 30.0 h

Q1

|                     |  |
|---------------------|--|
| Teacher(s)          | Fromont Audrey ;Van Cleven Johan (coordinator) ;   |
| Language :          | French<br>> English-friendly   |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve   |
| Prerequisites       | /<br><i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>  |
| Main themes         | /  |
| Learning outcomes   | <p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.5, 6.1, 6.3, 8.6</p> <p><b><u>On completion of this course the student will be able to:</u></b></p> <p>1 - Correctly render in Dutch the message originally delivered in French, in a way that is structured and neutral, respecting the communicative conventions that specifically apply in the context and adapting the communication to the target audience and to the intentions of the speaker;</p> <p>- Adapt presentation to meet the listeners' needs whilst remaining true to the original talk and the context in which it is delivered;</p> <p>- Demonstrate an ability to concentrate and persevere and to maintain self-mastery especially in stressful situations;</p>   |
| Evaluation methods  | <p>Continuous formative assessment (not graded) and certificative assessment (examination) at the end of the term.</p> <p>Examination :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1st session : January ;</li> <li>• 2nd session: August/September.</li> </ul> <p>The grade for the certification assessment (examination) is deliberated and determined collegially by the two teachers who give this course.</p>  |
| Teaching methods    | Face-to-face with the possibility of distance learning.  |
| Content             | <p>The course aims to provide students with an initial set of skills in consecutive interpretation from French into Dutch. The objectives of this course are based on the following learning objectives</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to transmit the original message expressed in language A correctly into Dutch;</li> <li>• to update one's knowledge of the Dutch language;</li> <li>• to master and mobilize methods of analysis and to demonstrate a spirit of synthesis in order to distinguish the essential from the accessory in the discourse, respecting the nuances;</li> <li>• to develop the ability to distantiate and analyze a speech in depth;</li> <li>• communicate in such a way as to establish a climate of trust with his/her listeners;</li> <li>• demonstrate flexibility and alertness to adapt to new and immediate communication situations.</li> </ul> <p>In the framework of this course, particular attention is being paid to the following objectives : to bring the student to :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. mobilize his/her listening skills and in-depth analysis of the speech in order to identify its structure, logical links and sequences, to capture its essence, to distinguish the essential from the accessory, to distantiate;</li> <li>2. restore the message thus understood in a coherent and structured way in a correct, precise, fluid Dutch adapted to the register of the speech delivered in French.</li> </ol> <p>The exercises proposed (based mainly on general current affairs and social issues) will enable the student to reinforce his or her mastery of the Dutch lexicon, syntax and phraseology.</p> |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <p>Inline resources</p>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments and assemblies and other official online references</li> <li>• Other websites and information sources provided in class</li> </ul> |
| <p>Bibliography</p>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Meta : journal des traducteurs <a href="https://meta.erudit.org">https://meta.erudit.org</a></li> <li>• Autres ressources communiquées en classe</li> </ul>                                    |
| <p>Other infos</p>                 | <p><a href="#">English-friendly course</a>: course taught in French but offering facilities in English.</p>   |
| <p>Faculty or entity in charge</p> | <p>LSTI</p>   |

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |                        |         |                           |   |
|--|------------------------|---------|---------------------------|---|
| Program title  | Acronym                | Credits | Prerequisite              | Learning outcomes   |
| Master [120] in Interpreting                         | <a href="#">INTP2M</a> | 3       | <a href="#">LINTP2503</a> |  |